

Silvia Hüsler-Vogt 022/705 96 84.

Der Topf der Riesin - il pentolino della gigante

Ein italienisches Märchen auf deutsch und italienisch

Mein zweisprachiges Lesebuch mit dem italienischen Märchen vom Kesselflicker und der Riesin ist für die Unterstufe (2. und 3. Schuljahr) gedacht. Wir, d.h. die begleitende Gruppe von Lehrerinnen und Lehrern und ich, hatten verschiedene Absichten mit diesem zweisprachigen Text: Erstens schien uns dieses Kettenmärchen, in dem immer wieder die gleichen Wörter vorkommen, für Kinder mit kleinem Wortschatz (und damit für fremdsprachige Kinder) geeignet. Zweitens wollten wir bewirken, dass über Zweisprachigkeit gesprochen wird. Zweisprachigkeit wird von den Kindern oft als Nachteil empfunden. Und drittens erhoffen wir uns, dass Italienisch sprechende Eltern und Grosseltern, die das Buch zu sehen bekommen, es ihren Kindern vorlesen und sich an weitere Geschichten und Märchen aus ihrer Kinderzeit erinnern.

Obwohl die Italienisch sprechenden Kinder nicht mehr die grösste Gruppe der fremdsprachigen Schülerinnen und Schüler sind, eignet sich das Italienische, um über Zweisprachigkeit zu sprechen, weil viele Lehrerinnen etwas Italienisch können und so mit den Kindern Spass haben werden, im italienischen Text nach bekannten Wörtern zu suchen. In einer dritten Klasse habe ich erlebt, dass anderssprachige Kinder spontan die wichtigsten Wörter in ihren Muttersprachen beifügten, ohne dass sie besonders dazu aufgefordert wurden.

Silvia Hüsler-Vogt (Text und Illustrationen): Der Topf der Riesin - il pentolino della gigante. Ein italienisches Märchen auf deutsch und italienisch - Una favola italiana in tedesco e italiano. Bilderbuchformat, 32 Seiten. 1995: Lehrmittelverlag des Kantons Zürich.